

Die EDITION CONVERSO – Mediterrane Sprachwelten wurde 2019 von Monika Lustig (Übersetzerin) als Ein-Frau-Verlag gegründet; derzeitiger Sitz ist Karlsruhe. Der Verlag steht unter dem Zeichen des Dreizacks der Meeresgöttin Amphitrite. Sie war die Herrscherin über Meer und Fischfang, beschützte die Schiffbrüchigen. Poseidon hat ihr das Machtsymbol durch Mannesbegehren entwendet.

Literaturen aus sämtlichen Regionen rings ums Mittelmeer, einschließlich Adria, seit 2023 auch von der südlichen Schwarzmeerküste, werden mit bislang bis zu sieben Titeln pro Jahr geborgen und übersetzt. Mit dem Ziel, das Mittelmeer als einzigartigen, vielfach verflochtenen Kulturraum wieder in den Blick, ins Bewusstsein zu holen. Das Mittelmeer – kein Burggraben vor der Festung Europa. Kein Massengrab. Kein Arten- und Fischsterben mehr!

Ikographisch sollen Fische und andere wassernahe Spezies deutlich machen: für sie gibt es an nationalen Grenzen keinen Halt; doch aufgrund naturgebener Bedingungen haben sie im Laufe der Zeit Eigenarten entwickelt, die sie endemisch machten (z.B. Ohridforelle, Yarkonbrasse).

Radikale Aufklärung, Aufbrechen stereotyper Denkweisen, Klischeebilder auflösen, die Kehrseite der Dinge ans Licht holen: Lebenslanges Lernen! Bücher als Lebensmittel!

Die Genres, Belletristik, Lyrik, Erzählendes Sachbuch, sind fließend.

Besondere Wertschätzung gilt den Übersetzenden; ein wichtiger Beitrag sind auch Neuübersetzungen. Mit einem leidenschaftlich von der Verlegerin ausgelebten Bekenntnis zur Ästhetik – sprich: Graphik. Für viele Umschläge wurden eigens Bilder, Zeichnungen in Auftrag gegeben; Hardcover alle mit bedrucktem Vorsatz.

Jedes Buch will eine Preziose sein, innen wie außen.

Aufgrund der Biogeographie von Monika Lustig war und ist der Italien/Sizilienschwerpunkt unausweichlich: 2024, zum Italien-Gastland-Jahr strahlt der besonders hell: insgesamt sechzehn italienische Bücher im Verlagsprogramm; nebst slowenischen, französischen, arabischen, spanischen, kroatischen, griechischen, türkischen, aber auch auf Deutsch verfassten Werken (Stefan Weidner, Florian Baranyi/ML)

Stützen des Verlags:

Judith Krieg: Presse, Lektorat, Veranstaltungen, Übersetzungen.

Fagott Ffm: Graphik, Layout, Satz, in EC-konformem Arbeitsrhythmus.

Hallscheidt-at-Seaside: Webmaster.

Karsten Müller, Chaza Charefeddine, Gabriele Scattu, Ali El Madani, Robert Kutschera, et al. – die Kunstschaffenden.

Die Schlüssel, die die Tore zu den Buchhandlungen aufschließen: Raimund Thomas, Dieter Naleppa, Anna Güll, Bodo Föhr, Erik Gloßmann, Birgit Breitbarth.

Rechte und Lizenzen: Juliane Roderer.